

## CURRÍCULUM VITAE

### DONNÉES PERSONNELS

**NOM:** *Carmen Moretón García.*  
**ADRESSE:** *C/ Progreso N° 7, 4ª - Madrid - 28044.*  
**TEL:** *+34 91 508 13 77.*  
**PORTABLE:** *+34 635 43 82 14*  
**@:** *cpuntommoreton@hotmail.com.*  
**NÉE** le 1er. Juillet 1970 à Béjar (Salamanca).

### LANGUES TRADUITES

**Français:** *bilingue*  
Elève de l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (Belgique) avec le programme Erasmus. Cours 1990-1991  
*Diplôme de Français commercial par la Chambre de Commerce de Paris - Cours 1989-1990*

### DONNEES ACADEMIQUES

*Dans l'actualité, en préparation de l'examen d'interprète assermentée du Ministère Espagnol des Affaires Etrangères.*  
*Formation en traduction juridique à l'Escuela de Traductores e Intérpretes Sampere (Madrid).*  
*Formation en interprétation simultanée*  
*Diplôme universitaire "Estudios Empresariales", branche comptabilité par l'Université de Salamanca*

### INFORMATIQUE

*MS Office, Windows*  
*SDL Trados 2007, Alchemy Catalyst 6.0*

### EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

**1998-2008:** *traductrice freelance français- espagnol- français:*

**Textes techniques:** *brevets, cahiers de charges, catalogues, notices techniques et manuels d'utilisateur: bâtiment, machines-outil, outillage, informatique, télécommunications, topographie, outillage des laboratoires chimie, environnement, localisation software. Collaboration dans la création du Lexique des Termes Techniques d'Editions Techniques de l'ingénieur*

**Textes juridiques:** *réglementation UE, documentation diverse (pouvoirs, contrats, comptes annuels)*

**Textes commerciaux et culturels:** *pages web, lettres, triptyques.*

**Articles journaliers:** *collaboration avec UNICEF. Madrid.*

**Interprétation** *mouvements sociaux, bâtiment.*

**2003-2008:** *spécialiste en TRADOS. Solution des contraintes techniques et formation sur TRADOS aux clients des distributeurs espagnols de TRADOS.*

**2001-2003:** *traductrice in house à Traducciones Políglota. Traduction et interprétation.*

**1994-1999:** *assistante Direction chez le franchiseur 5 à Sec en Espagne et ultérieurement chez Infra+ Espagne. Relation avec fournisseurs (Paris), organisation documentation technique et administrative française et espagnole, marketing, et publicité. Traduction et interprétation (technique, commerciale, administrative)*